

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΚ΄, 20 Μαΐου 2025,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης σχετικά με τη Συνεργασία στους Τομείς Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενης από το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εκπροσωπούμενης από το Υπουργείο Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Μνημονίου
Μνημόνιο Κατανόησης σχετικά με τη Συνεργασία
στους Τομείς Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και
Διάσωσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημο-
κρατίας, εκπροσωπούμενης από το Υπουργείο Εθνικής
Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης
της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εκπροσωπού-
μενης από το Υπουργείο Άμυνας της Αραβικής Δημοκρα-
τίας της Αιγύπτου
Άρθρο 1 Όροι και Ορισμοί
Άρθρο 2 Δικαιοδοσία
Άρθρο 3 Γνωστοποιήσεις
Άρθρο 4 Συντονισμός
Άρθρο 5 Αποδοχή Εισόδου
Άρθρο 6 Μονάδες Διάσωσης
Άρθρο 7 Ανταλλαγή Πληροφοριών
Άρθρο 8 Χρηματοδότηση
Άρθρο 9 Συνάντηση Εκπροσώπων των Συμβαλλόμε-
νων Μερών
Άρθρο 10 Σχεδίαση Ασκήσεων και Επιχειρήσεων
Άρθρο 11 Διαβαθμισμένο Υλικό και Πληροφορίες
Άρθρο 12 Διευθέτηση Διαφορών

Άρθρο 13 Διατάξεις Έναρξης Ισχύος
Άρθρο 14 Τελικές Διατάξεις
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Μνημονίου**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης σχετικά με τη Συνεργασία στους Τομείς Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενης από το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εκπροσωπούμενης από το Υπουργείο Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, το οποίο υπογράφηκε από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των συμβαλλόμενων μερών στο Κάιρο, στις 22 Νοεμβρίου 2022, και το πρωτότυπο κείμενο του οποίου, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

Μνημόνιο Κατανόησης

σχετικά με τη

Συνεργασία στους Τομείς

Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης

Μεταξύ

Της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Εκπροσωπούμενης από

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας

Και

Της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου,

Εκπροσωπούμενης από

Το Υπουργείο Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εφεξής κεχωρισμένα αναφερόμενες ως το «Συμβαλλόμενο Μέρος» και από κοινού ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Προτιθέμενες να βελτιώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών επί τη βάσει της ισότητας, του αμοιβαίου συμφέροντος και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου,

Συνεκτιμώντας την αναγκαιότητα της ανάπτυξης αεροπορικής και ναυτικής ασφάλειας στη Νότια και Ανατολική Μεσόγειο και της διασφάλισης ταχέων και αποτελεσματικών επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης (εφεξής αναφερόμενων ως Ε-Δ) στο πλαίσιο αεροναυτικών και ναυτικών συμβάντων / ατυχημάτων μέσω συνεργασίας που θεμελιώνεται επί του αμοιβαίου σεβασμού της αντίστοιχης εθνικής κυριαρχίας, σε πλήρη συμμόρφωση με τις διατάξεις του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και ειδικότερα, την αρχή της μη-παρέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις οποιουδήποτε κράτους (Άρθρο 2.7), τηρώντας το εφαρμοστέο διεθνές δίκαιο και σεβόμενες την εθνική νομοθεσία των Μερών,

Επιθυμώντας την παροχή αεροναυτικών και ναυτικών υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης, συμφώνως προς τις διατάξεις της Σύμβασης Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που υπεγράφη στο Σικάγο το 1944 του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO) και τα σχετικά παραρτήματα αυτής, ιδιαιτέρως το παράρτημα 12 (έρευνα και διάσωση), τη Διεθνή Σύμβαση για την Ασφάλεια της Ανθρώπινης Ζωής στη Θάλασσα που υπεγράφη το 1974 του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (IMO) και τις τροποποιήσεις αυτής, τα προτεινόμενα πρότυπα και πρακτικές που προβλέπονται στο παράρτημα της Διεθνούς Σύμβασης για τη Ναυτική Έρευνα και Διάσωση του 1979 και τις τροποποιήσεις αυτής και το Διεθνές Εγχειρίδιο Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης (IAMSAR Manual) το οποίο παρέχει τις κατευθυντήριες οδηγίες επί κοινών αεροπορικών και ναυτικών προσεγγίσεων που σχετίζονται με την οργάνωση και την παροχή υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης και την προώθηση στενής συνεργασίας μεταξύ των κρατών,

Αναγνωρίζοντας ότι οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν δημιουργούν τυχόν πρόσθετες υποχρεώσεις για το κράτος που διεξάγει επιχείρηση Ε-Δ σχετικά με την αποδοχή αιτούντων άσυλο επί του εδάφους του,

Επιθυμώντας την περαιτέρω ενδυνάμωση των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο κρατών επί τη βάσει της ισότητας, του αμοιβαίου συμφέροντος και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου,

Συνομολόγησαν την υλοποίηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας συμφώνως προς τις αρμοδιότητές τους και δυνάμει εφαρμοστέων νόμων και νομοθεσιών και συνομολόγησαν τα ακόλουθα

Άρθρο 1

Όροι και Ορισμοί

1. **«Φάση Έκτακτης Ανάγκης - Emergency Phase»:** γενικός όρος ο οποίος κατά περίπτωση σημαίνει, φάση αβεβαιότητας, συναγερμού ή κινδύνου.
2. **«Φάση Αβεβαιότητας - Uncertainty Phase»:** κατάσταση αβεβαιότητας ως προς την ασφάλεια αεροσκάφους ή σκάφους και των επ' αυτών εβρισκόμενων προσώπων.
3. **«Φάση Συναγερμού - Alert Phase»:** κατάσταση ανησυχίας ως προς την ασφάλεια αεροσκάφους ή σκάφους και των επ' αυτών εβρισκόμενων προσώπων, συνήθως ακολούθως της φάσης αβεβαιότητας.
4. **«Φάση Κινδύνου - Distress Phase»:** κατάσταση εύλογης βεβαιότητας ότι πλοίο ή άλλο μέσο, περιλαμβανομένου αεροσκάφους ή προσώπου, βρίσκεται υπό την απειλή σοβαρού και επικείμενου κινδύνου και απαιτεί άμεση συνδρομή.
5. **«Αρμόδια Αρχή - Competent Authority»:** για το Πρώτο Μέρος: Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης Πειραιά (Piraeus Joint Rescue Coordination Center), για το Δεύτερο Μέρος: Κύριο Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης Καΐρου (Cairo Main Joint Rescue Coordination Center).

6. **«Περιοχή Έρευνας και Διάσωσης - Search and Rescue Region (SAR Region-SRR)»:** περιοχή καθορισμένης έκτασης, σχετιζόμενη με κέντρο συντονισμού διάσωσης, εντός της οποίας παρέχονται υπηρεσίες Ε-Δ.

7. **«Έρευνα - Search»:** επιχείρηση η οποία συνήθως συντονίζεται από κέντρο ή περιφερειακό κέντρο συντονισμού διάσωσης, με τη χρήση διαθέσιμου προσωπικού και εγκαταστάσεων για τον εντοπισμό προσώπων που βρίσκονται σε κίνδυνο.

8. **«Διάσωση - Rescue»:** επιχείρηση διάσωσης προσώπων σε κίνδυνο, παροχής πρωτοβάθμιας ιατρικής περίθαλψης και κάλυψης έτερων αναγκών και μεταφορά αυτών σε ασφαλές σημείο.

9. **«Υπηρεσία Έρευνας και Διάσωσης - Search and Rescue Service»:** η υλοποίηση παρακολούθησης κινδύνου, επικοινωνία, συντονισμό και διενέργεια Ε-Δ, περιλαμβανομένης της παροχής ιατρικής γνωμάτευσης, πρωτοβάθμιας ιατρικής συνδρομής ή εκκένωση με τη χρήση δημόσιων ή ιδιωτικών πόρων, περιλαμβανομένων αεροσκαφών, σκαφών και άλλων μέσων κι εγκαταστάσεων.

10. **«Κέντρο Συντονισμού Διάσωσης - Rescue Coordination Center (RCC)»:** Μονάδα αρμόδια για την προώθηση της αποτελεσματικής οργάνωσης των υπηρεσιών Ε-Δ και τον συντονισμό της διενέργειας των επιχειρήσεων Ε-Δ εντός της SRR.

11. **«Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Διάσωσης - Joint Rescue Coordination Center (JRCC)»:** Κέντρο συντονισμού διάσωσης, αρμόδιο τόσο για αεροναυτικά όσο και για ναυτικά συμβάντα Ε-Δ που απαιτούν επιχειρήσεις Ε-Δ. Τα κάτωθι RCC αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών είναι αρμόδια για την εκτέλεση των επιχειρησιακών διαστάσεων της παρούσας Συμφωνίας:

(α) Για την Ελληνική Δημοκρατία: Το Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Διάσωσης Πειραιά,

(β) Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου: το Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Διάσωσης Καΐρου.

12. **«Μονάδα Έρευνας και Διάσωσης - Search and Rescue Unit»:** μονάδα (αεροπορική ή ναυτική) στελεχωμένη με εκπαιδευμένο προσωπικό και φέρουσα κατάλληλο εξοπλισμό για την ταχεία διεξαγωγή επιχειρήσεων Ε-Δ.

13. «Αεροναυτική Έρευνα και Διάσωση - Aeronautical Search and Rescue»: επιχειρήσεις E-Δ στο πλαίσιο του ICAO ή τυχόν άλλη αεροπορική δραστηριότητα γενικώς.

14. «Ναυτική Έρευνα και Διάσωση - Maritime Search and Rescue»: επιχειρήσεις E-Δ στο πλαίσιο του IMO ή τυχόν άλλη ναυτική δραστηριότητα γενικώς.

Άρθρο 2

Δικαιοδοσία

1. Η παρούσα Συμφωνία διέπει τις αντίστοιχες αρμοδιότητες, δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, αναφορικά με τις αεροναυτικές και ναυτικές υπηρεσίες E-Δ.

2. Η Ελληνική Δημοκρατία ευθύνεται για την παροχή αεροναυτικών και ναυτικών υπηρεσιών E-Δ εντός της περιοχής της E-Δ-SRR, η οποία συμπίπτει με την Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης [Athinaί Flight Information Region (FIR) (ATHINAI FIR/HELLAS UIR)].

3. Η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου ευθύνεται για την παροχή αεροναυτικών και ναυτικών υπηρεσιών E-Δ εντός της περιοχής της E-Δ-SRR, συμφώνως προς την Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης Κάϊρου [CAIRO Flight Information Region (FIR) (CAIRO FIR/ CAIRO UIR)].

4. Η γραμμή που χωρίζει τις αντίστοιχες περιοχές E-Δ αμφότερων των Μερών είναι η γραμμή που χωρίζει τις συναφείς εγκριθείσες από τον ICAO περιοχές πληροφοριών πτήσης ATHINAI και CAIRO που συνδέει τις ακόλουθες συντεταγμένες: 34°00N, 024°10'E, 34°00N, 027°10E, 33°30'N, 030°00E.

5. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν τα νόμιμα δικαιώματα εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους αναφορικά με ζητήματα που σχετίζονται με το δίκαιο του αέρα και το δίκαιο της θάλασσας και τη φύση και τον βαθμό της δικαιοδοσίας του παράκτιου κράτους και της δικαιοδοσίας του κράτους σημαίας που αξιώνει έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 3

Γνωστοποιήσεις

Αιτήματα συνδρομής ή συμμετοχής σε αεροναυτικές ή/και ναυτικές επιχειρήσεις E-Δ που διεξάγονται ή συντονίζονται από έκαστο Συμβαλλόμενο

Μέρος σε κάθε SRR αντίστοιχα θα παρέχονται από το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω του αντίστοιχου JRCC (μεταξύ JRCC Πειραιά και JRCC Καΐρου).

Άρθρο 4

Συντονισμός

1. Οι επιχειρήσεις E-Δ εντός της SRR της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συντονίζονται αποκλειστικά από το JRCC Πειραιά, ενώ οι επιχειρήσεις E-Δ εντός της SRR της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου θα συντονίζονται αποκλειστικά από το JRCC Καΐρου.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δια της παρούσης συνομολογούν και εξουσιοδοτούν αντίστοιχα JRCC όπως προβαίνουν σε άμεσες μεταξύ των διευθετήσεις, μέσω των αρμοδίων προσώπων τους, ώστε να διασφαλίζουν τον βέλτιστο συντονισμό των επιχειρήσεων E-Δ που διεξάγονται στις αντίστοιχες περιοχές, εφόσον απαιτείται και συμφώνως προς τις περιστάσεις, με σκοπό την παροχή επιτυχούς συνδρομής σε πρόσωπα τα οποία βρίσκονται σε κίνδυνο

Άρθρο 5

Αποδοχή Εισόδου

1. Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβαίνει σε αποτελεσματικές προετοιμασίες που διασφαλίζουν ότι οι μονάδες E-Δ του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους θα γίνονται δεκτές για τη διεξαγωγή επιχειρήσεων εντός της περιοχής SRR ευθύνης του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ώστε να συμμετέχουν σε επιχειρήσεις E-Δ, συμφώνως προς τους κανόνες και κανονισμούς του ICAO και τα Εγχειρίδια Αεροναυτικών Πληροφοριών [Air Information Publications (AIP)] Ελλάδος και Αιγύπτου. Αιτήματα εισόδου δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα υποβάλλονται συμφώνως προς το παρόν άρθρο και το άρθρο (4) της παρούσης Συμφωνίας, κατόπιν αιτήματος και έγκρισης.

2. Κατόπιν αιτήματος από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για άδεια συμμετοχής σε επιχειρήσεις E-Δ, το JRCC του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους θα γνωστοποιεί προς το JRCC του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους τον αριθμό του προσωπικού και τη βασική περιγραφή των Μονάδων Έρευνας και Διάσωσης που

αναμένεται να εισέλθουν στην SRR, κατόπιν των αιτημάτων έγκρισης όλων των αρμόδιων φορέων.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξουσιοδοτούν τα αντίστοιχα JRCC τους όπως εκδίδουν τυχόν απαραίτητη άδεια προς τις Μονάδες Έρευνας και Διάσωσης του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, για συμμετοχή σε επιχειρήσεις Ε-Δ σε συναφή SRR, εφόσον η εν λόγω συμμετοχή ζητείται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στην περιοχή SSR του οποίου διεξάγεται η επιχείρηση.

Άρθρο 6

Μονάδες Διάσωσης

1. Για τη διευκόλυνση της ταυτοποίησης των Μονάδων Έρευνας και Διάσωσης εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους από την Αρμόδια Αρχή, έκαστο JRCC θα κοινοποιεί το διεθνές διακριτικό κλήσεων και τα μέσα επικοινωνίας των εν λόγω Μονάδων (συχνότητες, διαύλους).

2. Όλες οι μονάδες έρευνας και διάσωσης θα διαθέτουν μέσα επικοινωνιών (πομποδέκτες) καθόλη τη διάρκεια της επιχείρησης που διεξάγεται με το επικεφαλής – άμεσα ή έμμεσα – JRCC, ως η εθνική αρμόδια αρχή που παρέχει τις αεροναυτικές και ναυτικές υπηρεσίες SAR στην αντίστοιχη SRR.

3. Όλες οι Μονάδες Διάσωσης θα ακολουθούν τους εφαρμοστέους κανόνες και κανονισμούς των ICAO και IMO που ισχύουν σε κάθε περίπτωση. Ειδικότερα, οι εναέριας Μονάδες Ε-Δ θα ακολουθούν τις διαδικασίες Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (ATM) που περιλαμβάνονται στο συναφές AIP εκάστου Μέρους-υποδοχής.

Άρθρο 7

Ανταλλαγή Πληροφοριών

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλο-ενημερώνονται, περιοδικά και δεόντως, σχετικά με την τοποθεσία του JRCC, τις Μονάδες Έρευνας και Διάσωσης και τον διαθέσιμο εξοπλισμό και τις προδιαγραφές αυτού, τα τηλέφωνα και τις

ηλεκτρονικές διευθύνσεις των επικεφαλής προσώπων, καθώς και σχετικά με τον τρόπο καθορισμού σημείων επαφής μεταξύ αυτών.

2. Σε περίπτωση μεταβολής των δεδομένων που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο τις εν λόγω μεταβολές το ταχύτερο δυνατό.

Άρθρο 8

Χρηματοδότηση

Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα χρηματοδοτεί τις δικές του δραστηριότητες αναφορικά με την παρούσα Συμφωνία, εκτός κι αν συνομολογηθεί εκ των προτέρων διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και σε κάθε περίπτωση, αμφότερα τα εν λόγω Μέρη δεν θα επιτρέπουν σε ζητήματα απόδοσης εξόδων να καθυστερήσουν την ανταπόκριση προς πρόσωπα που βρίσκονται σε κίνδυνο.

Άρθρο 9

Συνάντηση Εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνομολογούν ότι εκπρόσωποι αντίστοιχων εθνικών Αρχών Ε-Δ θα συναντώνται οποτεδήποτε κρίνεται σκόπιμο και κατόπιν διμερούς συντονισμού, προκειμένου να αναπτύσσουν συνεργασία και να ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεχνογνωσία.

Άρθρο 10

Σχεδίαση Ασκήσεων και Επιχειρήσεων

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δια της παρούσης συνομολογούν και εξουσιοδοτούν τα αντίστοιχα JRCC όπως σχεδιάζουν και υπογράφουν κοινά σχέδια ασκήσεων σε απόκριση συμβάντων που απαιτούν διάσωση, όπως εκπαιδεύουν το αντίστοιχο προσωπικό Ε-Δ στη συνεργασία με ή χωρίς Μονάδες Διάσωσης.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνομολογούν και εξουσιοδοτούν τα JRCC όπως σχεδιάζουν και υπογράφουν κοινά επιχειρησιακά σχέδια και τυποποιημένες διαδικασίες λειτουργίας [standard operating procedures (SOP)] για την αντιμετώπιση κάθε συμβάντος κινδύνου και άλλες λεπτομέρειες (επιχειρησιακές διαδικασίες, ανταλλαγές πληροφοριών, αιτήματα Μονάδων SAR, επικοινωνίες / συχνότητες κτλ.).

Άρθρο 11

Διαβαθμισμένο Υλικό και Πληροφορίες

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις αμοιβαία ανταλλαγείσες πληροφορίες και έγγραφα δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και θα τηρούν τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των εν λόγω πληροφοριών, χωρίς να τις αποκαλύπτουν σε τρίτο μέρος, παρά μόνο σε περίπτωση πρότερης έγγραφη συναίνεσης από το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Οι εμπιστευτικές πληροφορίες, έγγραφα και υλικά, σε οποιαδήποτε μορφή, δεν θα αποκαλύπτονται σε τρίτο μέρος χωρίς την πρότερη έγγραφη συναίνεση του Συμβαλλομένου Μέρους το οποίο αρχικώς τα παρέχει. Οι εν λόγω πληροφορίες, έγγραφα και υλικά θα μεταφέρονται μόνο μέσω κυβερνητικών διαύλων ή μέσω αμοιβαία συμπεφωνημένων διαύλων. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που αρχικώς παρέχει τις διαβαθμισμένες πληροφορίες, έγγραφα και υλικά θα προσδιορίζει το επίπεδο διαβάθμισής τους.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα χρησιμοποιούν ή αποκαλύπτουν αμοιβαία ανταλλαγείσες πληροφορίες και έγγραφα, σε οποιαδήποτε μορφή, δυνάμει των άρθρων της παρούσας Συμφωνίας, χωρίς την έγγραφη συναίνεση του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Οι εν λόγω υποχρεώσεις θα παραμένουν σε ισχύ κατά τη διάρκεια ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και θα εξακολουθούν να ισχύουν κατόπιν της λήξης αυτής. Σε αυτό περιλαμβάνονται υπάλληλοι των Συμβαλλομένων Μερών και οποιοδήποτε εκ των αντίστοιχων συνδεδεμένων τους μερών που εμπλέκονται στην υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Διευθέτηση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά που τυχόν προκύπτει μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών συνεπεία της ερμηνείας ή της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται φιλικά μέσω άμεσων διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων, χωρίς την προσφυγή σε τρίτο μέρος ή σε διεθνείς ή εθνικές δικαστικές αρχές.

Άρθρο 13

Διατάξεις Έναρξης Ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία γνωστοποίησης του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας προς το Υπουργείο Άμυνας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αναφέρονσα την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος αυτής και θα παραμένει σε ισχύ για τρία έτη και θα ανανεώνεται αυτόματα για άλλες περιόδους, εκτός κι αν έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος προτίθεται να την καταγγείλει μέσω γνωστοποίησής της προς το Έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω έγγραφης συναίνεσης το αργότερο τρεις μήνες πριν από την ημερομηνία λύσης της.

2. Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών έχει το δικαίωμα να αιτείται την τροποποίηση οποιουδήποτε Άρθρου της παρούσας Συμφωνίας, μέσω έγγραφου αιτήματος υποβληθέντος από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η εν λόγω τροποποίηση δεν θα είναι έγκυρη χωρίς την έγγραφη έγκριση του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους. Η εν λόγω τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ συμφώνως προς την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

3. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγέλλεται κατά πάντα χρόνο, κατόπιν έγγραφης γνωστοποίησης από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος προς το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η εν λόγω καταγγελία θα λαμβάνει χώρα κατόπιν τριών (3) μηνών μετά από την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης καταγγελίας.

4. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τα έργα που εκτελούνται δυνάμει αυτής θα συνεχίζονται μέχρι την ολοκλήρωσή τους.

Άρθρο 14Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην Ελληνική, στην Αραβική και στην Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό πρωτότυπο.

2. Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποβάλλει την παρούσα Συμφωνία προς τους αρμόδιους φορείς των ICAO και IMO.

Συντάχθηκε στο Καΐρο Αίγυπτος στις 22 Νοεμβρίου 2022

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΜΕΝΗ ΥΠΟ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υπογραφή

Ονοματεπώνυμο

Νικόλαος Παναγιωτόπουλος

Τίτλος

Υπουργός Εθνικής Άμυνας
της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΜΕΝΗΣ
ΥΠΟ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Υπογραφή

Ονοματεπώνυμο

Στρατηγός Μοχάμεντ Ζάκι

Τίτλος

Υπουργός Άμυνας
της Αραβικής Δημοκρατίας της
Αιγύπτου

سرى
-2-

مذكرة تفاهم

بشأن

● التعاون في مجال البحث و الإنقاذ الجوى والبحرى

بين

حكومة جمهورية اليونان وتمثلها

وزارة الدفاع الوطنى لجمهورية اليونان

● وحكومة جمهورية مصر العربية وتمثلها

وزارة الدفاع لجمهورية مصر العربية

سرى
-3-

إن حكومة جمهورية اليونان وتمثلها وزارة الدفاع الوطنى لجمهورية اليونان وحكومة جمهورية مصر العربية وتمثلها وزارة الدفاع لجمهورية مصر العربية ، ويشار إليهما هنا فيما بعد بشكل منفرد باسم " الطرف " أو بشكل جماعى باسم " الطرفين "؛ وإستعداداً منهما لتعزيز علاقات الصداقة بين الدولتين على أساس المساواة والمنفعة المشتركة مع مراعاة القانون الدولى ؛

أخذان فى عين الإعتبار ضرورة تطوير السلامة الجوية و البحرية فى جنوب وشرق البحر المتوسط ، وضرورة ضمان تنفيذ عمليات البحث والإنقاذ بسرعة وفاعلية (المشار إليها هنا فيما بعد بالبحث والإنقاذ) فى حالات الحوادث جواً وبحراً ، وذلك من خلال التعاون المبنى على أسس الإحترام المتبادل والسيادة الوطنية لكلا الدولتين ، والإمتثال التام لأحكام ميثاق الأمم المتحدة ولاسيما مبدأ عدم التدخل فى الشئون الداخلية لأى دولة (الفقرة 2-7) وبما يتوافق مع القانون الدولى المعمول به وإحترام التشريعات الوطنية للطرفين ، وإذ يرغبان فى توفير خدمات البحث والإنقاذ الجوى والبحرى أثناء عمليات البحث والإنقاذ وفقاً لأحكام الإتفاقية الدولية للطيران المدنى المبرمة فى ولاية شيكاغو فى 1944 الخاصة بمنظمة الطيران المدنى الدولية ومُلحقاتها ذات الصلة ولاسيما المُلحق رقم (12) البحث والإنقاذ ، الإتفاقية الدولية بشأن سلامة الحياة فى البحار المبرمة عام 1974 وتعديلاتها والمعايير والممارسات المُقترحة المنصوص عليها فى مُلحق الإتفاقية الدولية بشأن البحث والإنقاذ البحرى لعام 1979 وتعديلاتها ، والدليل الدولى للبحث والإنقاذ الجوى والبحرى الذى يقدم الإرشادات للأساليب المُتعارف عليها فى الطيران وتلك البحرية المتعلقة بتنظيم وتقديم خدمات البحث والإنقاذ، وتشجيع التعاون الوثيق بين الدول ؛ إدراكاً منهم

أن أحكام هذه الاتفاقية لا تشكل أى إلزام إضافى على الدولة التى نفذت عملية بحث وإنقاذ بقبول أى طالبى لجوء على أراضيها ؛ إذ يرغبان فى زيادة تعزيز الروابط الودية بين البلدين على أساس المساواة والمنفعة المشتركة واحترام القانون الدولى .
فقد اتفقا على تطبيق أحكام هذه المذكرة فى نطاق إختصاصاتهما وبموجب القوانين والتشريعات المعمول بها، كما اتفقا على ما يلى :

المادة الأولى

مُصطلحات وتعريفات

- 1 - مرحلة الطوارئ : هى مصطلح عام كما تكون الحالة وتشمل مرحلة عدم التيقن والتأهب والخطر .
- 2 - مرحلة عدم التيقن : وهى الموقف الذى يكون فيه حالة من عدم التيقن بالنسبة لسلامة طائرة أو سفينة والأشخاص على متنها .
- 3 - مرحلة التأهب : وهى الموقف الذى يكون فيه تخوف بشأن سلامة طائرة أو سفينة و الأشخاص على متنها وعادة ما تكون بعد مرحلة عدم التيقن .
- 4 - مرحلة الخطر : وهى الموقف الذى يكون فيه يقين منطقى بأى سفينة أو أى مركبة أخرى بما فى ذلك الطائرات والأشخاص واقعين تحت تهديد خطر وشيك ويتطلب مساعدة فورية .
- 5 - السلطة المختصة : بالنسبة للطرف الأول هى: مركز بيرأوس المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ ، وبالنسبة للطرف الثانى هى مركز القاهرة المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ .
- 6 - منطقة بحث وإنقاذ : هى منطقة مُحددة الأبعاد ولها مركز تنسيق أعمال الإنقاذ التى تقدم فيها خدمات البحث والإنقاذ .
- 7 - البحث : هو عملية عادة ما تنسق من جانب مركز تنسيق أعمال الإنقاذ أو مركز تابع وذلك بإستخدام الأفراد والإمكانات المُتاحين لتحديد موقع الأشخاص المُعرضين للخطر .

سرى
-4-

- 8 - **الإنقاذ** : هو عملية لاستعادة الأشخاص الواقعين فى خطر وتقديم الرعاية الطبية الأولية لهم وتلبية إحتياجاته الأخرى وتوصيلهم لمنطقة السلامة .
- 9 - **خدمة بحث وإنقاذ** : هى تنفيذ أعمال مراقبة حالة الخطر وتحقيق الاتصالات والتنسيق ووظائف البحث والإنقاذ بما فى ذلك تقديم المشورة الطبية أو الرعاية الطبية الأولية أو الإخلاء الطبى وذلك من خلال إستخدام الموارد العامة والخاصة بما فيها من طائرات معونة والسفن و المركبات والمنشآت الأخرى .
- 10 - **مركز تنسيق أعمال الإنقاذ** : هو عبارة عن وحدة مسئولة عن التنظيم الفعال فى خدمات البحث والإنقاذ وتنسيق عمليات البحث والإنقاذ فى منطقة البحث والإنقاذ .
- 11 - **مركز تنسيق الإنقاذ المشترك** : هو مركز تنسيق الإنقاذ المسئول عن الحوادث الجوية والبحرية التى تتطلب أعمال بحث وإنقاذ , ومركزى تنسيق الإنقاذ التابعين للطرفين المسئولين عن تنفيذ المناحي العملية لمذكرة التفاهم هذه هما :
- أ - بالنسبة لجمهورية اليونان : مركز بيراوس المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ .
- ب - بالنسبة لجمهورية مصر العربية : مركز القاهرة المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ .
- 12 - **وحدة بحث وإنقاذ** : هى وحدة (جوية أو بحرية) مكونة من أفراد مدربين ومجهزة بالمعدات المناسبة للتنفيذ السريع لعمليات البحث والإنقاذ .
- 13 - **البحث والإنقاذ الجوى** : هو عمليات البحث والإنقاذ التى تتم فى سياق المنظمة الدولية للطيران المدنى أو أى أنشطة طيران أخرى على وجه العموم .
- 14 - **البحث والإنقاذ البحرى** : هو عمليات البحث والإنقاذ التى تتم فى سياق المنظمة البحرية الدولية أو أى نشاط بحرئ آخر على وجه العموم .

المادة الثانية

الولاية القضائية

- 1 - تنظم هذه المذكرة مسئوليات الطرفين والحقوق والالتزامات الخاصة بطرفى الإتفاق لما يتعلق بخدمات البحث والإنقاذ الجوية والبحرية .
- 2 - جمهورية اليونان مسئولة عن تقديم خدمات البحث والإنقاذ الجوية والبحرية فى منطقة البحث والإنقاذ المطابقة لمنطقة معلومات الطيران لأثينا (ATHINAI FIR/HELLAS UIR) .
- 3 - جمهورية مصر العربية مسئولة عن تقديم خدمات البحث والإنقاذ الجوية والبحرية فى منطقة البحث والإنقاذ المطابقة لمنطقة معلومات الطيران للقاهرة (CAIRO FIR /CAIRO UIR) .
- 4 - الخط الفاصل بين منطقتى البحث والإنقاذ للطرفين هو الخط الفاصل لمنطقة معلومات الطيران لأثينا ومنطقة معلومات الطيران للقاهرة المصدق عليه من المنظمة الدولية للطيران المدنى الدولية والذي يربط بين النقاط الإحداثية الآتية: 34° 00' شمالاً و 24° 10' شرقاً و 34° 00' شمالاً و 027° 10' شرقاً و 33° 30' شمالاً و 030° 00' شرقاً .
- 5 - لا يوجد فى هذه المذكرة ما يخل بالحقوق القانونية لأى من الطرفين بالنسبة للمسائل المتعلقة بقوانين الجو والبحر والمتعلقة بطبيعة ومدى الولاية القضائية للدولة الساحلية وصاحبة العلم لأى من الطرفين .

سرى
-5-

المادة الثالثة

الإخطارات

طلبات المعاونة أو المشاركة فى عمليات البحث والإنقاذ الجوية / البحرية المنفذة أو المنسقة من جانب أى من طرفى الإتفاق تقدم من خلال جهة التنسيق المختصة لدى الطرفين (أى بين مركز بيراوس المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ و مركز القاهرة المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ) .

المادة الرابعة

التنسيق

- 1 - يُنسق مركز بيراوس المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ وحده دون غيره عمليات البحث والإنقاذ التى تنفذ فى منطقة البحث والإنقاذ التابعة للجمهورية اليونانية ، بينما يُنسق مركز القاهرة المشترك لتنسيق أعمال الإنقاذ وحده دون غيره عمليات البحث والإنقاذ التى تنفذ فى منطقة البحث والإنقاذ التابعة لجمهورية مصر العربية .
- 2 - يوافق طرفى الإتفاق ويصرحان لمركزى تنسيق أعمال الإنقاذ المشتركين لعمل ترتيبات مباشرة مع أحدهما الآخر من خلال الأشخاص المعنيين لضمان أفضل تنسيق لعمليات البحث والإنقاذ المنفذة فى منطقتى الطرفين ، وذلك حال الحاجة طبقاً للظروف ، لتقديم المساعدة بنجاح للأشخاص الواقعين فى الخطر .

المادة الخامسة

حق الدخول

- 1 - يقوم كل طرف بالتجهيزات الفعالة لضمان السماح لوحدات البحث والإنقاذ التابعة للطرف الآخر بالعمل فى مناطق البحث والإنقاذ فى نطاق مسئولية الطرف الآخر للمشاركة فى عمليات البحث والإنقاذ وفقاً لقواعد ولوائح المنظمة الدولية للطيران المدنى ووفقاً لإصدارات المعلومات الجوية من اليونان ومن مصر . تُنفذ طلبات الدخول بموجب هذه الإتفاقية وفقاً لهذه المادة والمادة الرابعة من هذه الإتفاقية بعد الطلب و التصديق .
- 2 - بموجب طلب الدخول من أى من طرفى الإتفاق للمشاركة فى عمليات البحث والإنقاذ يخطر مركز تنسيق أعمال الإنقاذ المشترك نظيره لدى الطرف الآخر بشأن وصف وعدد أفراد وحدة الإنقاذ المنتظر دخولها منطقة البحث والإنقاذ وذلك بعد طلب التصديق من جميع الجهات المفوضة .
- 3 - يفوض طرفى الإتفاق مركزى تنسيق أعمال الإنقاذ المشتركة بمنح التصاريحات اللازمة لوحدات الإنقاذ التابعة للطرف الآخر للمشاركة فى عمليات البحث والإنقاذ فى منطقة البحث والإنقاذ

ذات الصلة وذلك حال طلب هذه المشاركة من جانب الطرف الذى ينفذ العملية فى منطقة البحث والإنقاذ التابعة له .

سرى

-6-

المادة السادسة

وحدات الإنقاذ

- 1 - لتسهيل تعرف السلطات المختصة على وحدات الإنقاذ التابعة لكل من طرفى الإتفاق يُفصح كل مركز تنسيق أعمال إنقاذ مشترك عن رقم النداء ووسيلة الاتصال الخاصة بهذه الوحدات (الترددات والقنوات) .
- 2 - يكون لدى كافة وحدات البحث والإنقاذ وسيلة إتصال (إرسال وإستقبال) طوال العملية المنفذة مع مركز تنسيق أعمال الإنقاذ المشترك المسئول بشكل مباشر أو غير مباشر بصفته الجهة الوطنية المختصة التى تقدم خدمات البحث والإنقاذ الجوى و البحرى فى منطقة البحث والإنقاذ ذات الصلة .
- 3 - على كافة وحدات الإنقاذ إتباع القواعد واللوائح المعمول بها الخاصة بالمنظمة الدولية للطيران المدنى والمنظمة الدولية البحرية طبقاً لكل حالة، على وحدات البحث والإنقاذ الجوية تحديداً إتباع إجراءات إدارة حركة المرور الجوية المتضمنة فى إصدار المعلومات الجوية الخاص بكل طرف مستقبل .

المادة السابعة

تبادل المعلومات

- 1 - يخطر طرفى المذكرة أحدهما الآخر بانتظام ووفقاً للإعتبارات الواجبة بموقع مركز تنسيق أعمال الإنقاذ المشترك ووحدات الإنقاذ والمعدات المتوفرة ومواصفاتها وأرقام هواتف وعناوين البريد الإلكتروني للأشخاص المسئولين بالإضافة إلى أسلوب التواصل معهم .
- 2 - فى حالة تغير البيانات المشار إليها فى الفقرة الأولى من هذه المادة يخطر طرفى الاتفاق أحدهما الآخر بشأن التغيرات فور المُستطاع .

المادة الثامنة

التمويل

- يمول كل من طرفى الإتفاق أنشطته المتعلقة بهذه المذكرة ما لم يتفق الطرفين على خلاف ذلك بشكل مسبق ، وفى كافة الأحوال لن يسمح الطرفين بتأخير الإستجابة للأشخاص المستغيثين بسبب مسألة سداد التكاليف .

المادة التاسعة

اجتماع ممثلى طرفى الإتفاق

- يوافق طرفى الإتفاق على أن ممثلى السلطات الوطنية المسئولين عن البحث والإنقاذ يجتمعون حيثما كان ذلك ملائماً وبعد التنسيق الثنائى وذلك لتطوير التعاون وتبادل المعلومات والخبرات .

المادة العاشرة

تخطيط العمليات والتدريبات

- 1 - يتفق طرفى الإتفاق بموجب هذه المذكرة ويفوضان مراكز تنسيق أعمال الإنقاذ المشتركة لوضع وتوقيع خطط تدريب مشترك للإستجابة لحالات الحوادث التى تتطلب الإغاثة، وذلك لتدريب أفراد عمليات البحث والإنقاذ التابعين للطرفين على العمل سوياً مع أو بدون وحدات الإنقاذ .

2 - يتفق طرفى الإتفاق ويفوضان مراكز تنسيق أعمال الإنقاذ المشتركة لوضع وتوقيع خطط عمليات مُشتركة وإجراءات العمل الموحدة القياسية لتغطى كافة الحوادث الخطرة والتفاصيل الأخرى (إجراءات العمليات ، تبادل المعلومات ، طلبات ^{سرى} الإنقاذ ، الاتصالات / الترددات ، إلخ...) .

-7-

المادة الحادية عشرة

المواد والمعلومات السرية

- 1 - يلتزم كلا الطرفين باستخدام المعلومات والمستندات المتبادلة فيما بينهما فى إطار تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بالمحافظة على سرية المعلومات ودون إطلاع الغير عليها إلا بموافقة كتابية من الطرف الآخر .
- 2 - لا يتم نقل المعلومات والمستندات والمواد السرية ، بأى وسيلة لطرف ثالث إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الصادر عنه ، يمكن نقل المعلومات والمستندات والمواد السرية فقط عبر القنوات الحكومية أو القنوات التى يتم الإتفاق عليها بين الطرفين ويحدد الطرف الذى أعد المعلومات والمستندات والمواد السرية درجة سريتها .
- 3 - يلتزم كلا الطرفين بعدم إستخدام أو نشر المعلومات والمستندات المتبادلة أياً كان شكلها فيما بينهما فى إطار مواد مُذكرة التفاهم هذه إلا بموافقة كتابية من الطرف الآخر .
- 4 - يظل هذا الإلتزام قائماً أثناء مدة سريان مذكرة التفاهم ويمتد إلى ما بعد إنتهائها ويشمل هذا الإلتزام موظفى كلا الطرفين وأى أطراف أخرى تابعة لأى منهما من المُشتركة فى تنفيذ مُذكرة التفاهم .

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

يتم تسوية أى نزاع ينشأ بين الطرفين بالنسبة لتفسير أو تطبيق مُذكرة التفاهم هذه بالطرق الودية من خلال المُشاورات والمُفاوضات المُباشرة، ودون اللجوء إلى طرف ثالث أو سلطات قضائية محلية أو دولية .

المادة الثالثة عشرة

أحكام النفاذ

- 1 - تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ إخطار وزارة الدفاع الوطنى لجمهورية اليونان لوزارة الدفاع لجمهورية مصر العربية بإتمام الإجراءات الداخلية ذات الصلة اللازمة لدخولها حيز النفاذ وتظل سارية لمدة ثلاث سنوات ، تجدد تلقائياً لمدد أخرى ما لم يرغب أحد الطرفين فى إنهاؤها فيكون ذلك عن طريق إبلاغ الطرف الآخر بموافقة كتابية قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهائها .
- 2 - يحق لأى من الطرفين أن يطلب إجراء تعديل لأى من مواد هذه المُذكرة ويكون ذلك بناء على طلب كتابى يقدمه الطرف طالب التعديل إلى الطرف الآخر، ولا يسرى هذا التعديل إلا بعد الموافقة عليه كتابة ويدخل هذا التعديل حيز التنفيذ وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة .
- 3 - يجوز إنهاء العمل بهذه المُذكرة فى أى توقيت بموجب إخطار كتابى من أحد الطرفين للطرف الآخر ؛ ويكون إنهاؤها بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ تلقى الإخطار بالإلغاء .
- 4 - فى حالة إنهاء العمل بالمذكرة فإن المشاريع التى تم تنفيذها وفقاً لهذه المذكرة ستظل سارية المفعول لحين الانتهاء منها .

المادة الرابعة عشرة

أحكام نهائية

- 1 - حررت هذه المذكرة من نسختين أصليتين باللغات (اليونانية - الإنجليزية - العربية) ولكل منهم نفس الحجية القانونية , وفي حالة التعارض فى تفسيرها تسود النسخة باللغة الإنجليزية .
- 2 - يقدم أى من الطرفين هذه المذكرة للجهات المختصة التابعة للمنظمة الدولية للطيران المدنى , المنظمة الدولية البحرية .

حررت هذه المذكرة يوم الثلاثاء الموافق 2022 / 11 / 22 .

(التوقيع)
السيد / نيكولاوس بانايوتوبولس
وزير دفاع جمهورية اليونان

(التوقيع)
السيد الفريق أول / محمد زكى
القائد العام للقوات المسلحة
وزير الدفاع والإنتاج الحربى

Memorandum of Understanding

On

**Cooperation in the field of
Aeronautical and Maritime
Search and Rescue**

Between

The Government of the Hellenic Republic

Represented by

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic

And

The Government of the Arab Republic of Egypt

Represented by

The Ministry of Defense of the Arab Republic of Egypt

The Government of the Hellenic Republic represented by the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt represented by the Ministry of Defense of the Arab Republic of Egypt and hereinafter referred to separately as the "Party" or collectively as the "Parties";

Willing to enhance the friendly relationships between the two states based on equality, common benefit and respect of the international law;

Taking into account the necessity of developing the aviation and maritime safety in the southern and eastern Mediterranean and ensuring expeditious and effective search and rescue (hereinafter referred to as SAR) operations on aeronautical and maritime incidents/accidents through cooperation based on mutual respect of respective national sovereignty, in full conformity with the provisions of United Nations Charter and particularly the principle of non-intervention in internal affairs of any state (Article 2.7), complying with the applicable international law and respecting the national legislations of the Parties;

Desiring to provide aeronautical and maritime search and rescue services, during search and rescue operations in accordance with the provisions of the International Civil Aviation Convention signed in Chicago in 1944 of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and its relevant annexes, in particular annex 12 (search and rescue), the International Convention for the Safety of Life at sea signed in 1974 of the International Maritime Organization (IMO) and its amendments thereto, the proposed standards and practices stipulated in the annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue for 1979 and the amendments thereto, and the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual (IAMSAR Manual) which provides guidelines on common aviation and maritime approaches related to organizing and providing search and rescue services and to promote close cooperation between the states;

Recognizing that the provisions of this MOU shall not create any additional obligation on the state which has conducted a SAR operation to accept any asylum seekers on its territory;

Desiring to further strengthen amicable ties between the two states on bases of equality, common benefit and respect of the international law;

Have agreed to implement the provisions of this MOU within the scope of their competencies and under applicable laws and legislations and have agreed on the following

Article 1

TERMS AND DEFINITIONS

1. **"Emergency Phase"**: a generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase;
2. **"Uncertainty Phase"**: a situation wherein uncertainty exists as to the safety of an aircraft or a vessel, and of the persons on board;
3. **"Alert Phase"**: a situation wherein apprehension exists as to the safety of an aircraft or a vessel and of the persons on board usually following the uncertainty phase;
4. **"Distress Phase"**: a situation wherein there is reasonable certainty that a vessel or other craft, including an aircraft or a person, is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance;
5. **"Competent Authority"**: for the First Party: Piraeus Joint Rescue Coordination Center, for the Second Party: Cairo Main Joint Rescue Coordination Center;
6. **"Search and Rescue Region" (SAR Region-SRR)**: an area of defined dimensions, associated with a rescue coordination center, within which SAR services are provided;
7. **"Search"**: an operation normally coordinated by a rescue coordination center or sub center, using available personnel and facilities to locate persons in distress;
8. **"Rescue"**: an operation to retrieve persons in distress, provide them with initial medical care and other needs, and deliver them to a safe place;
9. **"Search and Rescue Service"**: the performance of distress monitoring, communication, coordination and SAR functions, including provision of medical advice, initial medical assistance or medical evacuation through the use of public and private resources, including aircraft, vessels and other crafts and installations;
10. **"Rescue Coordination Center" (RCC)**: A unit responsible for promoting efficient organization of SAR services and for coordination the conduct of SAR operations within the SRR;
11. **"Joint Rescue Coordination Center" (JRCC)**: A rescue coordination center responsible for both aeronautical and maritime SAR incidents that require SAR operations. The RCCs of both Parties responsible for executing the operational aspects of this MOU are:
 - (a) For the Hellenic Republic: Piraeus Joint Rescue Coordination Center;
 - (b) For the Arab Republic of Egypt: Cairo Joint Rescue Coordination Center.

12. **"Search and Rescue Unit"**: a unit (aerial or naval) composed of trained personnel and provided with suitable equipment for the expeditious conduct of SAR operations;
13. **"Aeronautical Search and Rescue"**: SAR operations, within the context of ICAO; or any other aviation activity, in general;
14. **"Maritime Search and Rescue"**: SAR operations, within the context of IMO, or any other maritime activity, in general;

Article 2

JURISDICTION

1. This MOU governs the respective responsibilities, rights and obligations of the Parties in respect of aeronautical and maritime SAR services;
2. The Hellenic Republic is responsible for providing aeronautical and maritime SAR services within its SAR region –SRR, which coincides with Athenai Flight Information Region (FIR) (ATHINAI FIR/HELLAS UIR);
3. The Arab Republic of Egypt is responsible for providing aeronautical and maritime SAR services within its SAR region-SRR, in accordance with CAIRO Flight Information Region (FIR) (CAIRO FIR/ CAIRO UIR);
4. The line separating the corresponding SAR regions of both Parties, is the line that separates the relative ATHINAI and CAIRO flight information regions approved by ICAO which links the following coordinates: 34°00N, 024°10'E, 34°00N, 027°10E, 33°30'N, 030°00E;
5. Nothing in this MoU shall prejudice the legal rights of either Party with respect to issues related to the law of air and the law of the sea, and to the nature and extent of coastal and flag state jurisdiction by either Party.

Article 3

NOTIFICATIONS

Requests of assistance or participation in aeronautical and/or maritime SAR operations conducted or coordinated by either Party in each SRR respectively, will be provided by the other Party via the respective JRCC (between JRCC Piraeus and JRCC Cairo).

Article 4

COORDINATION

1. SAR operations within the SRR of the Hellenic Republic shall be coordinated exclusively by JRCC Piraeus, while SAR operations within the SRR of the Arab Republic of Egypt shall be coordinated exclusively by JRCC Cairo;

2. The Parties hereby agree and authorize respective JRCCs to make direct arrangements with each other, through their competent persons in order to ensure the best coordination of SAR operations carried out in the respective regions, if needed and according to the situation, in order to provide successful assistance to persons in distress.

Article 5

ADMISSION

1. Each Party shall make effective preparations to ensure that SAR units of the other Party are permitted to operate within the SRR of responsibility of the other Party in order to participate in SAR operations, in conformity with the rules and regulations of ICAO and Air Information Publications (AIP) of Greece and Egypt. Requests for admission under this MoU shall be made according to this article and article (4) of this MoU subsequent to request and approval;

2. Upon request of either Party for admission to participate in SAR operations, the JRCC of the requesting Party shall notify the JRCC of the other Party on the number of personnel and the basic description of the Search and Rescue Units envisaged to enter the SRR, subsequent to the approval requests of all competent agencies;

3. The Parties authorize their respective JRCCs to grant any necessary permission to the Search and Rescue Units of the other Party in order to participate in SAR operations in relevant SRR, if such participation is requested by the Party conducting the operation within its SRR.

Article 6

RESCUE UNITS

In order to facilitate the identification of Search and Rescue Units of each Party by the Competent Authority, each JRCC shall disclose the radio call sign and the means of communications of these Units (frequencies, channels);

All search and rescue units shall have a means of communication (transceivers) throughout the duration of the operation carried out with the JRCC which is in charge, directly or indirectly, as the national competent authority which provides the aeronautical and maritime SAR services in the corresponding SRR;

All Rescue Units shall follow the applicable rules and regulations of ICAO and IMO, relevant to each case. In particular aerial SAR Units shall follow Air Traffic Management (ATM) procedures which are included at the relevant Air Information Publication (AIP) of each receiving Party.

Article 7

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall inform each other, regularly and with due regard, of the location of the JRCC, the Search and Rescue Units and available equipment and its specifications, telephones and email addresses of persons in charge, as well as the method of establishing contacts between them;

2. The Parties, in case of change of the data referred to in Paragraph 1 of this Article, shall notify each other, as soon as possible, regarding such changes.

Article 8

FUNDING

Each Party shall fund its own activities in relation to this MoU, unless otherwise agreed by the Parties in advance, and in any event, both Parties will not allow matters of reimbursement of costs to delay responses to persons in distress.

Article 9

MEETING OF PARTIES' REPRESENTATIVES

The Parties agree that representatives of respective national SAR Authorities shall meet, whenever appropriate and after bilateral coordination, in order to develop the cooperation and exchange information and expertise.

Article 10

EXERCISES AND OPERATIONS PLANNING

1. The Parties hereby agree and authorize that respective JRCCs to draw up and sign joint exercise plans in response to incidents requiring rescue, to train the respective SAR personnel on working together with or without Rescue Units;

2. The Parties agree and authorize that JRCCs to draw up and sign joint operational plans and standard operating procedures (SOPs) to address all risk incidents and other details (operational procedures, information exchanges, SAR Units requests, communications/frequencies etc).

Article 11

CLASSIFIED MATERIAL AND INFORMATION

1. The Parties shall use the mutually exchanged information and documents under this MoU and maintain the confidentiality of such information without disclosing it to a third party except upon a written consent from the other Party;

2. The confidential information, documents and materials, in any form, shall not be disclosed to a third party without the prior written consent from the originating Party. Such confidential information, documents and materials shall be transferred only through governmental channels or through mutually agreed upon channels. The Party originating the classified information, documents and materials shall determine their classification level;

3. The Parties shall not use or disclose mutually exchanged information and documents, in any form, under the articles of this MoU, without a written consent from the other Party;

4. These obligations shall remain in force during the term of this MoU and shall survive after the expiration thereof. This shall include employees of the Parties and any of their respective affiliates involved in the implementation of this MoU.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute that may arise between the Parties as a result of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through direct consultations and negotiations, without resorting to a third party or an international or national judicial authorities.

Article 13

ENTRY INTO FORCE PROVISIONS

1. This MoU shall enter into force upon the date of the notification by the Ministry of National Defense of the Hellenic Republic to the Ministry of Defense of the Arab Republic of Egypt stating the completion of the relevant internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain valid for three years, and shall be automatically renewed for other periods unless either Party intends to terminate it through notifying the Other Party by a written consent not less than three months prior to its termination date;

2. Either of the Parties has the right to request an amendment to any of the Articles of this MoU, through a written request from the requesting Party to the other Party, such amendment shall not be valid without a written approval thereof. Such amendment shall enter into force in accordance with paragraph 1 of the present Article;

3. This MoU may be terminated, at any time, upon a written notice from either Party to the other Party; such termination shall take place after three (3) months following the date of the receipt of the termination notice;

4. In case of termination of this MoU, the projects executed hereunder shall remain effective till the completion thereof.

Article 14

FINAL PROVISIONS

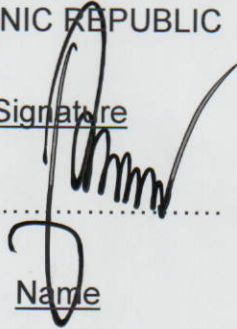
1. This MoU has been done in two original copies, each in Greek, Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of any conflict in interpretation, the English copy shall prevail;

2. Either Party shall submit this MoU to the competent ICAO and IMO bodies.

Done at... Cairo Egypt ...on 22th November 2022

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC
REPRESENTED BY THE MINISTRY
OF NATIONAL DEFENCE OF THE
HELLENIC REPUBLIC

Signature



Name

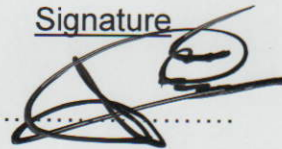
Nikolaos Panagiotopoulos

Title

Minister
of National Defence
of the Hellenic Republic

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT
REPRESENTED BY THE MINISTRY
OF DEFENSE OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT

Signature



Name

General Mohamed Zaki

Title

Commander-in-Chief
of the Armed Forces
Minister of Defence & Military
Production

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 13 αυτού.

Αθήνα,

2025

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΝΙΚΗΤΑΣ Μ. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΠΑΓΙΩΚΟΣ

ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΝΟΣΗ